



# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

PAMPLONA. ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO

ISSN: 0213-2370 / 2015 / VOLUMEN 31.2 / JULIO - DICIEMBRE

---

## DIRECTOR / EDITOR

**Víctor García Ruiz**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
vgruiz@unav.es

---

## CONSEJO DE REDACCIÓN EDITORIAL BOARD

DIRECTOR ADJUNTO  
**Ramón González**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
rgonzalez@unav.es

EDITOR ADJUNTO  
**Luis Galván**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
lrgalvan@unav.es

EDITORES DE RESEÑAS  
**Miguel Zugasti**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA  
mzugasti@unav.es

**Fernando Plata**  
UNIVERSIDAD DE COLGATE (EE.UU.)  
fplata@colgate.edu

---

## CONSEJO EDITORIAL / EDITORIAL BOARD

**Francisco Crosas**  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA  
MANCHA

**Francisco Javier Díez  
de Revenga**  
UNIVERSIDAD DE MURCIA

**David T. Gies**  
UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

**Luis T. González del Valle**  
UNIVERSIDAD DE TEMPLE EN  
PHILADELPHIA (EE.UU.)

**Óscar Loureda Lamas**  
UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG  
(ALEMANIA)

**Javier de Navascués**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Marc Vitse**  
UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE  
MIRAIL. TOULOUSE 2 (FRANCIA)

---

## CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO EDITORIAL ADVISORY BOARD

**Ignacio Arellano**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**Manuel Casado**  
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

**José María Enguita Utrilla**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Ángel Esteban del Campo**  
UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

**José Manuel González  
Herrán**  
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE  
COMPOSTELA (ESPAÑA)

**Luciano García Lorenzo**  
CSIC. MADRID (ESPAÑA)

**Claudio García Turza**  
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA (ESPAÑA)

**José Manuel González  
Calvo**  
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA  
(ESPAÑA)

**Salvador Gutiérrez  
Ordóñez**  
UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

**Ángel López García**  
UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

**Esperanza López Parada**  
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE  
(ESPAÑA)

**María Antonia Martín  
Zorraquino**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**Emma Martinell**  
UNIVERSIDAD DE BARCELONA  
(ESPAÑA)

**Klaus Pörtl**  
UNIVERSIDAD DE MAGUNCIA  
(ALEMANIA)

**Leonardo Romero Tobar**  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA)

**José Ruano de la Haza**  
UNIVERSIDAD DE OTTAWA (CANADÁ)

**María Francisca Vilches  
de Frutos**  
CSIC. MADRID (ESPAÑA)

**Juan Villegas**  
UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA  
EN IRVINE (EE.UU.)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima "por pares" (*peer review*) las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de "Rilce"*. Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

---

**Redacción y Administración**

Edificio Bibliotecas  
Universidad de Navarra  
31009 Pamplona (España)  
T 948 425600  
F 948 425636  
rilce@unav.es  
unav.es/rilce

**Suscripciones**

Mariana Moraes  
rilce@unav.es

**Edita**

Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Navarra, S.A.  
Carretera del Sadar, s/n  
Campus Universitario  
31009 Pamplona (España)  
T. 948 425600

**Precios 2015**

España  
1 año, 2 números / 20 €  
Número suelto / 15 €  
Unión Europea y resto del mundo  
1 año, 2 números / 36 €  
Número suelto / 20 €

**Diseño y Maquetación**

Ken

**Imprime**

GraphyCems

D.L.: NA 0811-1986

**Periodicidad: semestral**

Abril y octubre

*Rilce* ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

- . ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
- . SOCIAL SCISEARCH
- . JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
- . ERIH (EUROPEAN REFERENCE INDEX FOR THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
- . IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
- . ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
- . LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
- . SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
- . PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
- . THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la Revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

# RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA  
2015 / VOLUMEN 31.2 / JULIO - DICIEMBRE / ISSN: 0213-2370

- María José ALONSO VELOSO**  
El título del *Marco Bruto* de Quevedo 317-40
- Susana AZPIAZU TORRES**  
El antepresente de noticias recientes en la prensa digital española 341-64
- Luis BELTRÁN ALMERÍA**  
Ontología, teoría de la imaginación e historia literaria 365-80
- Ángel ESTEBAN y Yannelys APARICIO**  
Ecos del naturalismo: la huella española en los personajes de *El polvo y el oro* de Julio Travieso (1993) 381-404
- Ana LLOPIS CARDONA**  
Entre la modalidad y la conexión: la confirmación. El caso de *en efecto* 405-34
- Anna LÓPEZ SAMANIEGO**  
Etiquetas discursivas, hiperónimos y encapsuladores: una propuesta de clasificación de las relaciones de cohesión referencial 435-62
- Inmaculada RODRÍGUEZ-MORANTA**  
“Ráfagas de afuera”: la difusión del simbolismo europeo en *Renacimiento* (1907) 463-94
- Asier ROMERO ANDONEGI**  
Notas lingüísticas sobre vasquismos presentes en las regiones limítrofes del País Vasco 495-522
- Tanya ROMERO-GONZÁLEZ**  
La regeneración del 27: *Poeta en Nueva York* y *Un chien andalou* 523-43
- Luca SALVI**  
“Érase una montaña de violetas”: muerte, deseo, lenguaje en el *Diario de la muerte* de Sara de Ibáñez 544-64

RESEÑAS / REVIEWS

|   |         |
|---|---------|
| Academia dominicana de la lengua. <i>Diccionario del español dominicano</i> .<br><b>José María Santos Rovira</b>  | 565-68  |
| Dorta, Josefa, ed. <i>Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela</i> . <b>Ana María Fernández Planas</b>                                     | 568-72  |
| Esteban, Ángel, y Yannelys Aparicio, eds. Miguel de Carrión. <i>Las honradas</i> . <b>Gustavo Pérez Firmat</b>  | 572-75  |
| Fernández Juncal, Carmen. <i>Léxico disponible de Cantabria: estudio sociolingüístico</i> . <b>Felipe Jiménez Berrio</b>  | 575-78  |
| Gil Amate, Virginia. <i>Sueños de unidad hispánica en el siglo XVIII: un estudio de "Tardes Americanas" de José Joaquín Granados y Gálvez</i> .<br><b>Amalia Iniesta Cámara</b> | 578-83  |
| González Maya, Juan C., ed. Varios autores. <i>Entremeses nuevos (1643)</i> .<br><b>José Enrique López Martínez</b>   | 583-88  |
| Lanz, Juan José. <i>Nuevos y novísimos poetas españoles: en la estela del 68</i> .<br><b>Graciela Ferrero</b>   | 588-92  |
| López Moreda, Santiago. <i>Hispania en los humanistas europeos: detractores y defensores</i> . <b>Antonio Sánchez Jiménez</b>   | 592-96  |
| Martínez Torrón, Diego, ed. Ángel de Saavedra (Duque de Rivas). <i>Poesías completas</i> . <b>José Manuel de Bernardo Ares</b>  | 596-97  |
| Morán, Carmen. <i>Juan Ramón Jiménez y la poesía argentina y uruguaya en el año 48: historia de una antología nunca publicada</i> . <b>Jacqueline de Vent Escalante</b>         | 598-600 |
| Pallares, Berta. <i>Acercamiento a Tirso de Molina: contribución al estudio de dos temas en su obra: matrimonio, melancolía</i> . <b>Naima Lamari</b>                           | 600-02  |
| Thion Soriano-Mollá, Dolores, ed. <i>El costumbrismo, nuevas luces</i> .<br><b>Silvia Alicia Manzanilla Sosa</b>  | 602-07  |
| SUMARIO DEL VOLUMEN 31 / SUMMARY VOLUME 31  | 609-12  |
| INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. NORMAS EDITORIALES Y ESTILO  | 613-14  |
| SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE RILCE   | 615     |

que, sin ser específicos de lo que podríamos llamar “español dominicano”, forman parte del habla actual dominicana (y no sólo, ya que forman parte también del habla actual de la casi totalidad del mundo hispanohablante), aunque muchos de ellos todavía no hayan sido admitidos en el *Diccionario de la Real Academia Española*, la mayor parte de ellos por ser neologismos de reciente creación o llegada a la lengua de Cervantes, tales como *reguetón* o *webmáster*, lo que nos parece una postura muy sabia y acertada ya que, tal y como escribió el insigne argentino Jorge Luis Borges: “Todas las palabras fueron alguna vez un neologismo”.

Nos encontramos, pues, con una obra lexicográfica de gran calidad y rigor, novedosa en su temática y plenamente actual, la cual recoge desde las voces más tradicionales, pero aún en boca de este pueblo caribeño, hasta las más contemporáneas, convirtiendo a este diccionario en un fiel reflejo del habla dominicana de las primeras décadas del siglo XXI, ya que, en efecto, “el lenguaje de hoy no es peor que el de ayer. Es más práctico. Como el mundo en que vivimos” (Noam Chomsky).

José María Santos Rovira  
 Universidad de Lisboa  
 jose.rovira@campus.ul.pt

---

Dorta, Josefa, ed.

*Estudio comparativo preliminar de la entonación de Canarias, Cuba y Venezuela*. Santa Cruz de Tenerife: La Página Ediciones, 2013. 289 pp. (ISBN: 978-84-15607-16-8)

La obra que se reseña constituye la primera publicación amplia, en forma de libro completo, de comparación entre variedades prosódicas del dominio lingüístico español en el marco del proyecto AMPER. Se centra en la comparación de puntos de encuesta canarios, cubanos y venezolanos y se inserta en un proyecto de investigación (FFI2010-16993), cuya investigadora principal es la editora del libro, quien a su vez es autora y coautora de la mayoría de capítulos del mismo.

El libro se estructura, de forma un tanto compleja, en cuatro grandes partes. Las tres primeras, a su vez, se dividen en diferentes capítulos con diversos apartados todos ellos. Solamente las dos partes centrales dedicadas a los resultados acústicos llevan como título general las denominaciones *Primera parte* y *Segunda parte*, respectivamente.

La primera gran subdivisión del libro actúa a modo de introducción y contiene unos apartados iniciales firmados por Josefa Dorta. En ellos, la conocidísima autora centra el interés del tema escogido en la relación histórica entre el español de Canarias y de

Andalucía, por un lado, y las variedades del español Hispanoamericano, por otro. Además, aborda por qué el estudio de la prosodia se ha llevado a cabo, en general, de forma más tardía que el del nivel segmental, y explica cuáles son los postulados básicos y cómo se inició el reconocido proyecto AMPER, que se está desarrollando desde los últimos diez años. Finalmente, Josefa Dorta expone con total claridad la hipótesis de partida de los autores: “La entonación del español de Canarias, Cuba y Venezuela presenta patrones semejantes, de los cuales el de las interrogativas absolutas [...] las relaciona más estrechamente al apartarlas del patrón castellano descrito comúnmente en la bibliografía” (32), y su objetivo fundamental: “Realizar un estudio comparativo, riguroso y amplio de la entonación canario-cubano-venezolana con el propósito de poder comprobar si existen suficientes rasgos prosódicos que nos permitan ratificar o refutar nuestra hipótesis de partida” (33). El primer capítulo de esta parte está firmado por otra personalidad en los estudios prosódicos, especialmente entonativos, Elsa Mora. Ella se ocupa de centrar el estado de la cuestión en el panorama de estudios del español, desde los más tradicionales (Navarro Tomás, 1944) hasta los más actuales (Sosa, 1999; Díaz Campos y McGory, 2002; Prieto y Roseano, 2010), que sitúan sus trabajos en

el marco métrico autosegmental (AM), un terreno más fonológico que fonético y el modelo más internacionalmente aceptado en los últimos años. Y acaba con un estado de la cuestión específico sobre los estudios entonativos centrados en las variedades cubanas, canarias y venezolanas en el que, junto a otros, ocupan un lugar destacado los estudios realizados en el mencionado macroproyecto AMPER, especialmente los capitaneados por Josefa Dorta desde el Laboratorio de Fonética de la Universidad de La Laguna en Tenerife. A continuación, el segundo capítulo de este primer bloque es fundamental para la correcta lectura del libro. Está firmado por el equipo de la Dra. Dorta al completo y se dedica a los aspectos metodológicos seguidos para la obtención de datos, para su análisis y para su interpretación a la luz de la teoría AM. Aquí se abordan cuestiones relativas al corpus utilizado en el libro (una parte del *corpora* global en el proyecto AMPER que, al estar establecido con unos criterios comunes en todas las zonas de estudio, constituye un marco excelente para estudios contrastivos como el que se presenta), a los puntos de encuesta escogidos, al perfil de los informantes seleccionados, a las condiciones de grabación y análisis de las frases en el entorno Matlab y, de forma extensa, al etiquetaje prosódico siguiendo el sistema Sp-ToBI. En este punto los autores no se limitan a apli-

car la propuesta de Estebas Vilaplana y Prieto (2008) con la revisión de Prieto y Roseano (2010), sino que, con un criterio más fonético, recogen una propuesta anterior de Fernández Planas y Martínez Celdrán (2003) que toma en consideración un umbral psicoacústico establecido en 1'5 semitonos (Pamies *et alii*, 2002), separan dos niveles de notación, fonética y fonológica (lo que resulta ser un punto muy meritorio del trabajo) y formulan algunas precisiones propias al modelo de etiquetaje para el español. Para el estudio de la duración y de la intensidad consideran también unos umbrales basados en Pamies y Fernández Planas (2006), para el primer parámetro, y en Martín Gómez (2010), para el segundo. En este caso se trata de un umbral propio para la estandarización, es decir, creado por el mismo Laboratorio de Fonética de la Universidad de La Laguna, lo cual señala el nivel de profundidad alcanzado en algunos aspectos en este grupo de trabajo y de estudio.

Los dos grandes bloques que siguen contienen los datos concretos trabajados y formalmente están titulados como la primera y la segunda parte. Dan cuenta de forma exhaustiva de los resultados obtenidos en sus estudios y los presentan de forma contrastiva. El primero de estos bloques se centra en la comparación de la prosodia canario-cubana (firmado por Jo-

sefa Dorta y dos de sus más cercanos colaboradores, Beatriz Hernández y José Antonio Martín Gómez); el segundo, en la comparación de la prosodia canario-venezolana (firmado por miembros del grupo de trabajo de la Universidad de La Laguna en Canarias y del grupo de la Universidad de Mérida en Venezuela). Aunque los autores en los títulos de estos dos bloques hablan de la “entonación” de estas zonas, realmente hubiera sido más apropiado hablar de su prosodia, puesto que no solamente tratan la entonación o el estudio del parámetro F0, sino que incluyen también estudios profundos de la duración y de la intensidad. Este es, precisamente, uno de los grandes méritos del libro y esta opinión coincide con la mayoría de expertos aunque es cierto que, para algunos investigadores, el término “entonación” ya incluye el estudio de los tres parámetros y reservan la designación “melodía” para referirse exclusivamente al F0. En estas dos grandes partes, las estructuras internas en cuanto al contenido son idénticas, lo cual es un aspecto que conviene agradecer como lectores puesto que se trata de unas páginas muy densas por cuanto hay una cantidad abrumadora de datos y, sin duda, esta ordenación elegida facilita la tarea al lector. El mayor esfuerzo se dedica al parámetro más relevante de los tres, la melodía o la modulación de F0 y el contenido se

divide en el estudio de las enunciativas y las interrogativas por separado, en primer lugar, y en su comparación, en segundo lugar. En cada modalidad oracional se consideran diversos subapartados de forma simétrica. El análisis más breve dedicado a la duración y la intensidad también presenta la misma estructuración interna en las dos partes, separando lo que ocurre en el prenúcleo de lo que ocurre en el núcleo y destacando al final la relación de las tónicas con la duración y con la intensidad, lo cual constituye un aspecto muy interesante. Un acierto importante en estos grandes apartados lo constituye el hecho de incluir una síntesis tras el análisis de la entonación, otro tras el de la duración y un tercero tras el de la intensidad porque recopila y resume los aspectos fundamentales acabados de exponer con absoluta profusión de detalles, lo cual aclara las ideas básicas. En esta parte del libro sobre la evaluación y presentación de resultados se echa de menos una tercera parte de comparación entre Cuba y Venezuela.

Cierra el contenido del libro una sinopsis global, firmada de nuevo por Josefa Dorta, a la que siguen las referencias bibliográficas y los índices de las figuras, tablas y autores. Este apartado final dedicado a hacer un último resumen global de todo lo dicho resulta ser un acierto importante en el desarrollo del libro.

Formalmente, el libro contiene algunos aspectos que los autores deberían subsanar en futuras ediciones. Entre ellos podemos destacar que las leyendas de algunos gráficos y de algunas tablas en los resultados son excesivamente pequeñas, lo cual dificulta un poco su lectura; que en el índice se habla de “Apéndices” después de las referencias bibliográficas, sin embargo cuando se llega a la sección, ésta se titula “Anexos”; o que entre la páginas 232 y 234 la síntesis de la duración resulta un poco confusa por la organización de números y letras que encabezan los puntos señalados. Finalmente, cabe mencionar que hubiera estado bien complementar los gráficos expuestos con algunos de frases reales escogidas para ver el desarrollo de la melodía en ellas. Estos aspectos deben considerarse como algunas sugerencias de pequeñas mejoras para nuevas ediciones del libro, pero desde luego no desmerecen la minuciosidad del trabajo realizado con una cantidad tan abundante de datos y en absoluto empañan el acierto de tratar con tanto esmero y detalle los tres parámetros prosódicos fundamentales y no solamente el movimiento de F0, como es habitual en muchos trabajos llevados a cabo en este ámbito.

En definitiva, la solvencia de los autores, encabezados por la Dra. Dorta, sin duda el alma del equipo, junto con la novedad que representa

esta publicación en el terreno de los estudios prosódicos sobre el español, más allá de lo que supone el mero proyecto AMPER en el que se sitúan los estudios presentados, y la exhaustividad de los datos contenidos referidos tanto al F0 como a la duración y la intensidad, hacen de esta obra una referencia imprescindible de consulta para todos aquellos que quieran acercarse a los aspectos prosódicos de estas variedades.

Ana María Fernández Planas  
 Universidad de Barcelona  
 anamariafernandez@ub.edu

---

Esteban, Ángel, y Yannelys Aparicio, eds.

Miguel de Carrión. *Las honradas*. Madrid: Cátedra, 2013. 575 pp. (ISBN: 978-84-376-2742-7)

Junto con Carlos Loveira, Miguel de Carrión (1875-1929) es el mejor novelista cubano de las primeras décadas de la República. Médico de profesión, es autor de tres novelas –*El milagro* (1903), *Las honradas* (1917) y *Las impuras* (1919)–, así como de un puñado de cuentos y de una cuarta novela, *La esfinge*, que quedó inédita a su muerte. Al igual que Loveira, Carrión acude al vehículo de la ficción para denunciar los falsos valores de la pujante burguesía cubana de esos años. De ahí

que, también como Loveira –autor, entre otras, de *Los inmorales* (1910), *Generales y doctores* (1920), *Los ciegos* (1922)–, Carrión favorezca títulos que apunten a la dimensión representativa de sus narraciones. Así en la bilogía *Las honradas* y *Las impuras*, que examina los prejuicios e imposiciones que coartan el desarrollo sano de la mujer. Habiendo ya editado la segunda de estas novelas (Cátedra, 2011), Ángel Esteban y Yannelys Aparicio ahora completan el trabajo con una esmerada edición de la obra que se considera el logro máximo de este escritor.

La extensa y enjundiosa introducción ofrece al lector todos los datos necesarios para una lectura informada del texto. Además de recorrer la biografía de Carrión y la totalidad de su producción literaria, los editores detallan las principales características de la sociedad cubana –en particular, la habanera– durante la segunda década del siglo XX, años que vieron un auge económico sin precedentes, acompañado, para bien y para mal, por la creciente injerencia de los Estados Unidos. Como explican los editores, La Habana retratada por Carrión es una ciudad en transición: todavía española pero en camino a la norteamericanización de su entorno físico y cultural. Es éste el momento en que las calles de la capital cubana empiezan a llenarse de “fotingos”, la arquitectura colonial alterna con man-